

УДК 82

***ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Б. КАУФМАН "UP THE
DOWN STAIRCASE").***

Иванова Д.Г.

Студентка 5 курса, факультет иностранных языков,

Елабужский институт КФУ,

г. Елабуга, Россия

Поспелова Н.В.

*Канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии и межкультурной
коммуникации,*

Елабужский институт КФУ,

г. Елабуга, Россия

Аннотация: В статье представлен лингвокультурологический анализ лексических единиц, относящихся к образованию США; таких как: *term, sub, homeroom, dame for homeroom, PRC, guidance counselor*. Семантизация данных лексических единиц способствует более детальному представлению некоторых особенностей системы образования США.

Ключевые слова: лингвокультурологический анализ, семантизация, интерпретация, безэквивалентная лексика.

***LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF THE WORK OF ART (ON THE
BASIS OF THE NOVEL "UP THE DOWN STAIRCASE" BY B. KAUFMAN)***

Ivanova D.G.

*Student of faculty of foreign languages,
Yelabuga institute of Kazan Federal University,
Russia, Yelabuga*

Pospelova N.V.

*Candidate of Ph.D. Associate Professor, Department of English philology and cross-cultural communication,
Yelabuga institute of Kazan Federal University,
Russia, Yelabuga*

Annotation. The linguoculturological analysis of the lexical units relating to the education of the USA is presented in the article; such lexical units as: *term, sub, homeroom, dame for homeroom, PRC, guidance counselor*. Semantization of these lexical units promotes more detailed representation of some features of the educational system of the USA.

Key words: linguocultural analysis, semantization, interpretation, culture-specific vocabulary.

В последнее время намечается тенденция возникновения устойчивого интереса к лингвокультурологическому анализу художественных текстов, таких отечественных и зарубежных ученых как Ф. Боас [1], А.Г. Гилянова [4] и другие. Вместе с тем существует множество вопросов, требующие поиска ответов, к примеру, отбора лингвокультурологического материала, современных методов лингвокультурологического анализа, интерпретации безэквивалентной лексики и другие.

Приобщение к языковой культуре возможно через чтение аутентичных текстов, предполагающих глубокое осмысление иноязычных понятий, используемых автором. Как утверждает И.Я.Пак, лингвокультурологический анализ отличается от культурологического тем, что исследует языковые единицы, а от лингвистического – привлечением культурной информации для объяснения фактов, а также выделение данной информации из единиц языка [2].

Актуальность данной статьи состоит в том, что данный вид анализа способствует формированию у читателей знания о языке как основной части культуры и отражения национальных картин мира. Произведение «Up The Down Staircase» было написано американской писательницей и педагогом Бел Кауфман в 1964 году. Роман, несмотря на более чем 50-летнюю давность, отражает реальность, существующую и в нынешнее время в современных образовательных учреждениях.

Целью данной статьи является лингвокультурологический анализ на материале произведения Бел Кауфман «Up The Down Staircase».

В ходе исследования были применены следующие методы: метод семантизации, метод «изъяснения», метод выборки, статистический метод и текстовый поиск.

В данной статье представлен анализ образовательной лексики в американском варианте английского языка, относящейся к среднему общеобразовательному учреждению. С помощью лингвокультурологического анализа 11 нижеизученных лексических единиц (далее ЛЕ) возможно более подробное представление процесса образования в средних школах в Америке. Данные реалии в образовании представляют большой интерес. Во-первых, американское образование имеет свои особенности, которые достойны

внимания. Во-вторых, рассмотрение данных особенностей позволяет улучшить знания об изучаемой стране и ее культуре.

В процессе лингвокультурологического анализа рассмотрим следующую цитату: «...We gonna have you all *term*? Are you a regular or a *sub*? There's enough chairs» [3, С. 67]. В первом предложении учащиеся школы применяют слово *term*, которое в американской системе образования обозначает полугодие. В американской системе образования школьный учебный год делится, как правило, на два семестра, так называемых *terms* или *semesters*, каждый из которых длится 15-18 недель. Учебный год начинается в сентябре и заканчивается в середине июня, иногда в конце мая. Время учебных занятий чередуется с каникулами и в свою очередь распадается на отдельные школьные дни и учебные периоды. Академический год в отдельных штатах может делиться и на триместры, каждый из которых продолжительностью 11 недель [4, С. 17-19].

Обратим также внимание на ЛЕ *sub*, встречающееся в последующем предложении. Данная единица является сокращением термина *substitute*, что означает «заместитель, замещать» и использовано в произведении в неформальном стиле для более детального представления речи школьников. В данном контексте слово *sub* обозначает временно исполняющую обязанности учительницу, *substitute teacher*, что определяется в словаре Merriam-Webster как «a teacher who teaches a class when the usual teacher is not available» [5].

Продолжая анализ, стоит отметить ЛЕ *homeroom*, которая представлена в предложении: «That's what we did last term. Hi, teach! You the *homeroom*?...» [3, С. 89]. Обратимся к словарям с целью анализа дефиниции *homeroom* таких издательств: Webster, Longman, Webster's New World College Dictionary.

1) “Homeroom – a classroom where pupils report especially at the beginning of each school day” [5].

2) “Homeroom – the room where a class in school meet every day to be checked for attendance, receive school bulletins, etc.” [6].

3) “Homeroom (US) – a classroom where students have to go at the beginning of every school day” [7, 176]

Таким образом, *homeroom* является кабинетом для определенного класса, в который каждый день учащиеся собираются перед началом занятий для проверки классным руководителем их присутствия, а также обсуждения планов на учебный день. Стоит подчеркнуть, что в предложении под *homeroom* подразумевается не сам кабинет, а классный руководитель, что определяется словосочетанием *homeroom teacher*, которое представлено в словаре Collins «(education, US) the teacher attached to the homeroom of a group of students» [8].

Следующей единицей является *dame*. Данная ЛЕ следующим образом функционирует в предложении: «Miss Barrett. My name is on the blackboard. Good morning. O, no! A *dame* for homeroom?» [3, С. 112]. В словаре Webster’s New World College Dictionary дается следующее определение: «*dame* – (Slang) a woman or a girl» [6]. В словаре Longman *dame* описывается также «(US) a woman» с пометкой «old-fashioned informal» [7, С.122]. Из этого следует, что *a dame for homeroom* в данном контексте эквивалентно нейтральному понятию *homeroom teacher*.

Далее рассмотрим аббревиатуру в предложении: «Should marks be entered on the right or left of the blue line on the *PRC*» [3, С. 230]. *Permanent Record Card* является обязательным документом каждого ученика. Данная карточка может также иметь название *Cumulative Record Card*. В нее входит ученическая характеристика, а также персональный ученический портфель.

Можно также выделить ЛЕ *guidance counselor*, встречающуюся в предложении: «That's the «Pupil Personality Profile», invented by Ella Friedenberg, Guidance Counselor» [3, С. 231]. Данная ЛЕ в словаре Webster's New World College Dictionary определяется как член преподавательского состава в старшей школе, чья работа состоит в консультировании школьников по вопросам выбора курсов, будущей профессии, подготовки к поступлению в колледжи и др. [6]. В словаре Macmillan dictionary дается схожее предыдущему определение, однако в работу этого человека добавляется консультирование школьников по личным вопросам [9]. Таким образом, советник по воспитанию (*guidance counselor*) осуществляет как психологическую поддержку школьников или студентов, так и предлагает им помощь в учебном процессе.

Таким образом, благодаря интерпретации слов-реалий, а также отбору лингвокультурологического материала осуществляется более адекватное представление о культуре языка, удаётся детальное изучение особенностей американского образования и сравнение ее черт с другими типами образования.

Библиографический список:

1. Боас Ф. Некоторые проблемы методологии общественных наук / Пер. Ю.С.Терентьева // Антология исследований культуры. – СПб.: Университетская книга, 1997. – Т.1. – С.499-508.
2. Интернет-ресурс: О лингвокультурологическом анализе. – URL: <http://molod.mephi.ru/2005/original/700.doc> (дата обращения 11.04.18).
3. Bel Kaufman Up the Down Staircase. – Prentice-Hall, Engelwood Cliffs, NJ, 1965. – 288 с.
4. Гилянова А.Г. Образование в США. – Ленинград: Просвещение, 1972. – 345 с.

5. Интернет-ресурс: Англо-английский онлайн-словарь «Merriam-Webster dictionary». – URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения с 10.04.18 по 16.04.18).
6. Интернет-ресурс: Англо-английский онлайн-словарь «Webster's New World College Dictionary». – URL: <http://websters.yourdictionary.com> (дата обращения с 10.04.18 по 16.04.18).
7. Longman Dictionary of English Language and Culture. – London: Longman, 1993. – 1568 с.
8. Интернет-ресурс: Англо-английский онлайн-словарь «Collins Dictionary». – URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения с 10.04.18 по 16.04.18).
9. Интернет-ресурс: Англо-английский онлайн-словарь «Macmillan Dictionary». – URL: <https://www.macmillandictionary.com> (дата обращения с 10.04.18 по 16.04.18).

Оригинальность 89%